

大学英语六级

翻译特训

- ✓ 透析最新题型，攻破翻译难关
- ✓ 翻译理论精讲，高分技巧点拨
- ✓ 解读最新样题，归纳话题词汇
- ✓ 全真模拟集训，提升实战能力

CET-6

持续热销！
六级考生的
不二之选！

新东方
XDF.CN

新东方考试研究中心 编著

大学英语六级 翻译特训

浙江教育出版社 杭州

图书在版编目(CIP)数据

大学英语六级翻译特训 / 新东方考试研究中心编著
—杭州: 浙江教育出版社, 2015.8
ISBN 978-7-5536-3463-0

I. ①大… II. ①新… III. ①大学英语水平考试—翻译—习题集 IV. ①H315.9-44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第181420号

大学英语六级翻译特训

出版发行	浙江教育出版社	
	(杭州市天目山路40号)	邮编: 310013)
编 著	新东方考试研究中心	
责任编辑	孔令宇	
责任校对	戴正泉	
责任印务	温劲风	
封面设计	大愚设计+樊 颖	
印 刷	北京鑫丰华彩印有限公司	
开 本	880mm×1230mm	1/32
印 张	7.75	
字 数	260 000	
版 次	2015年8月第1版	
印 次	2015年8月第1次印刷	
标准书号	ISBN 978-7-5536-3463-0	
定 价	24.00元	
联系电话	0571-85170300-80928	
电子邮箱	bj62605588@163.com	
网 址	www.zjeph.com	

版权所有·侵权必究

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题, 请拨打服务热线: 010-62605166。

Preface

前言

自2007年6月大学英语四、六级考试全面实施改革后,2013年8月,四、六级的部分题型再次作了调整。调整后,四级和六级的试卷结构和测试题型相同,其试卷结构、测试内容、测试题型、分值比例和考试时间如下表所示:

试卷结构	测试内容		测试题型	分值比例	考试时间
写作	写作		短文写作	15%	30 分钟
听力理解	听力对话	短对话	多项选择	8%	30 分钟
		长对话	多项选择	7%	
	听力短文	短文理解	多项选择	10%	
		短文听写	单词及词组 听写	10%	
阅读理解	词汇理解		选词填空	5%	40 分钟
	长篇阅读		匹配	10%	
	仔细阅读		多项选择	20%	
翻译	汉译英		段落翻译	15%	30 分钟
总计				100%	130 分钟

为了帮助考生全面了解并能从容应对改革后的六级考试,新东方考试研究中心根据最新样卷编写了“特训”系列丛书。本丛书紧扣六级考试改革要求,深入剖析六级考试新题型,是集指导、练习于一体的特训练习册。

本丛书之一的《大学英语六级翻译特训》,结合四、六级考试委员会网站上公布的《关于大学英语四、六级考试题型调整的说明》、最新六级考试样卷及真题,深入剖析六级翻译考试的命题规律和趋势,为考生更快更好地突破改革后的六级翻译提供制胜之道。本书特点归纳如下:

透析最新题型，攻破翻译难关

改革后的六级翻译将原单句汉译英调整为段落汉译英。翻译的主题涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等。文章长度为180~200个汉字。

本书首先对翻译新题型进行深入的解读，对翻译样题进行全面的剖析，归纳汉译英常见的词、句、篇翻译错误陷阱，提供最切合六级汉译英翻译的词、句、篇翻译技巧，为考生全方位地解答六级汉译英的各种困惑。同时，本书还为考生归纳总结了关于中国文化、历史、经济、社会发展等相关的话题词汇，翻译词汇一网打尽，帮助考生摆脱翻译障碍。

全真模拟训练，热点话题全覆盖

本书在认真研究最新六级翻译样题和真题的基础上，把握命题规律，结合六级翻译改革的要求及对其的理解，精心设计了180篇翻译模拟训练。所选材料的题材、内容、词数和难易程度都完全遵照最新六级考试样题的标准，力求为考生创造一个全真的翻译考试氛围，帮助考生提前进入状态。

另外，模拟训练之后配有【词汇注释】、【翻译难点】和【参考译文】，帮助考生掌握和认知话题词汇，逐字逐句解决翻译难点。考生可以自己先练习翻译，根据自己的难点，有针对性地与【参考译文】进行对照，更高效地提高自己的翻译水平。

本书得以顺利完成，要特别感谢汇智博纳工作室的金利、蒋志华、何静、张继龙、杨金宝等老师。是他们对英语教学研究的热爱和投入才使得本书能在第一时间与考生见面。

相信各位考生在掌握了有效的技巧后，结合科学的练习，定可从容应对改革后的六级翻译！

最后祝所有备战六级考试的考生都能取得理想的成绩！

新东方考试研究中心

Contents

目 录

第一章 六级翻译题型分析

第一节 新题型解读	1
第二节 评分标准	1
第三节 六级翻译最新样题分析	2

第二章 实用翻译理论精讲

第一节 词的翻译技巧	4
一、词义选择	4
二、词性转换	5
三、词语增补	5
四、词语省略	6
五、成语和习语翻译	6
第二节 句子翻译技巧	7
一、主谓单句	7
二、无主句	7
三、主题句	8
四、连动句	8
五、兼语句	8
六、流水句	9
七、主次信息句	9
第三节 语篇翻译技巧	10

第三章 高分翻译策略

第一节 翻译常见问题	12
一、词汇	12
二、句子	12
三、篇章	13

第二节 翻译应试点拨	14
一、理解	14
二、表达	14
第三节 翻译话题词汇	16
一、历史人文	16
二、社会	18
三、经济	19
四、地理	20
五、教育	21

第四章 模拟大演练

第一节 文化篇	23
1. 筷子 23 (95)	20. 中国曲艺 30 (109)
2. 中国“龙” 23 (95)	21. 宫保鸡丁 31 (110)
3. 面子 23 (96)	22. 汉字 31 (111)
4. 中国功夫 24 (97)	23. 中国茶文化 31 (111)
5. 送礼 24 (98)	24. 元宵节 32 (112)
6. 中国结 25 (98)	25. 端午节 32 (113)
7. 节日食俗 25 (99)	26. 唐装 32 (114)
8. 中国餐桌 25 (100)	27. 皮影戏 33 (115)
9. 中国人的玉器情结 26 (101)	28. 刺绣 33 (115)
10. 饺子 26 (101)	29. 中国陶瓷 34 (116)
11. 清明节 27 (102)	30. 中国酒文化 34 (117)
12. 中秋节 27 (103)	31. 京剧脸谱 34 (118)
13. 重阳节 27 (104)	32. 景德镇瓷器 35 (118)
14. 24 节气 28 (104)	33. 光棍节 35 (119)
15. 庙会 28 (105)	34. 中国菜名 35 (120)
16. 小年 29 (106)	35. 中西方对动物的不同解读 36 (121)
17. 泼水节 29 (107)	36. 杂技 36 (121)
18. 七夕节 29 (107)	37. 冰灯 37 (122)
19. 贴门神 30 (108)	38. 围棋 37 (123)

39. 麻将 37 (124)
40. 象棋 38 (124)
41. 中国民间艺术 38 (125)
42. 香囊 39 (126)
43. 吹糖人 39 (127)
44. 中国式礼仪 39 (127)
45. 拱手礼 40 (128)
46. 中国“红” 40 (129)
47. 北京烤鸭 40 (130)
48. 年糕 41 (130)
49. 敬茶礼仪 41 (131)
50. 京剧 42 (132)
51. 面条 42 (133)
52. 秧歌 42 (133)
53. 嫦娥奔月 43 (134)
54. 白蛇传 43 (135)
55. 景泰蓝 44 (136)
56. 中国书法 44 (137)
57. 中国神话故事 44 (137)
58. 丝绸 45 (138)
59. 石狮 45 (139)

第二节 历史篇 46

1. 繁华的长安城 46 (141)
2. 科举制 46 (141)
3. 郑和下西洋 46 (142)
4. 《清明上河图》 47 (143)
5. 诸葛亮 47 (144)
6. 长城 48 (145)
7. 四大发明 48 (146)
8. 丝绸之路 48 (146)
9. 秦朝 49 (147)
10. 唐朝 49 (148)
11. 诸子百家 50 (149)
12. 《孙子兵法》 50 (150)
13. 屈原 50 (150)
14. 兵马俑 51 (151)
15. 花木兰 51 (152)
16. 风筝 52 (153)
17. 三十六计 52 (153)
18. 儒家看婚姻 52 (154)
19. 算盘 53 (155)
20. 中国扇子 53 (156)
21. 轿子 53 (157)
22. 宋词 54 (158)
23. 《诗经》 54 (158)
24. 甲骨文 55 (159)
25. 张衡和地动仪 55 (160)
26. 古代印刷术 55 (161)
27. 唐三彩 56 (162)
28. 文房四宝 56 (162)
29. 唐诗 57 (163)
30. 中国古代文学 57 (164)
31. 孔子 57 (165)
32. 《西游记》 58 (166)

第三节 社会篇 59

1. 大学生就业 59 (167)
2. 出国留学热 59 (167)
3. 十一黄金周 59 (168)
4. 绿化空气 60 (169)

5. 火车票实名制 60 (170)
6. 全球变暖 61 (170)
7. 春运 61 (171)
8. 长跑周 61 (172)
9. 南水北调 62 (173)
10. 雷锋精神 62 (174)
11. 助人为乐的美德 63 (175)
12. 中国选秀 63 (175)
13. 打车难 63 (176)
14. 常回家看看 64 (177)
15. 杜绝“到此一游” 64 (178)
16. 占座 65 (179)
17. 希望工程 65 (179)
18. 中国人的买房情结 65 (180)
19. 中国盛行的西方节日 66 (181)
20. 留守儿童 66 (182)
21. 微博 66 (182)
22. 春晚 67 (183)
23. 贺岁片 67 (184)
24. 大学生村官 68 (185)
25. 代沟 68 (185)
26. 公共场所禁烟 68 (186)
27. 大学生社会实践 69 (187)
28. 交通拥堵 69 (188)
29. 偶像崇拜 70 (188)
30. 西部支教 70 (189)
31. 网络游戏 70 (190)
32. 低碳生活 71 (191)
33. 思乡情 71 (192)
34. 尊老爱幼的美德 72 (192)
35. 诚实守信的美德 72 (193)
36. 公务员考试热 72 (194)
37. 乐善好施的美德 73 (195)
38. 爱国情怀 73 (196)
39. 尊师重教 73 (196)
40. 中国家庭教育 74 (197)
41. 中国婚俗 74 (198)
42. 网络谣言 75 (199)
43. 裸婚 75 (200)
44. 普通话和方言 75 (200)

第四节 经济篇 77

1. 大学生创业 77 (202)
2. 月光族 77 (203)
3. 商品过度包装 77 (203)
4. 名人广告效应 78 (204)
5. 消费者权益日 78 (205)
6. 网络经济与传统经济 79 (206)
7. 信用卡 79 (207)
8. 中国水运 79 (208)
9. 中国农业 80 (209)
10. 西部大开发 80 (209)
11. 猪肉价格与中国经济 81 (210)
12. 中国动漫业 81 (211)
13. 中国矿产资源 81 (212)
14. 环境与工业化 82 (212)
15. 中国经济的发展 82 (213)
16. 中国的货币 83 (214)
17. 中国成为热门留学目的国 83 (215)
18. 假冒伪劣商品 83 (216)
19. 网络购物 84 (216)
20. 中国人的消费观念 84 (217)
21. 中国智能手机受追捧 84 (218)
22. 贵州茅台 85 (219)

第五节 地理篇 86

- | | |
|--------------------|----------------------|
| 1. 布达拉宫 86 (221) | 13. 紫禁城 90 (231) |
| 2. 四合院 86 (222) | 14. 喜马拉雅山 91 (232) |
| 3. 岳阳楼 86 (222) | 15. 承德避暑山庄 91 (232) |
| 4. 黄鹤楼 87 (223) | 16. 西双版纳 91 (233) |
| 5. 蒙古族 87 (224) | 17. 香港 92 (234) |
| 6. 五十六个民族 88 (225) | 18. 上海 92 (235) |
| 7. 黄河 88 (226) | 19. 深圳 93 (236) |
| 8. 长江 88 (226) | 20. 北京 93 (236) |
| 9. 颐和园 89 (227) | 21. 东方明珠 93 (237) |
| 10. 天坛 89 (228) | 22. 中国国家博物馆 94 (238) |
| 11. 泰山 90 (229) | 23. 北京胡同 94 (239) |
| 12. 黄山 90 (230) | |

第五章 模拟大演练答案及难点解析 95

第一章 六级翻译题型分析

第一节 新题型解读

从2013年8月公布的最新《关于大学英语四、六级考试题型调整的说明》(以下简称《说明》)我们可以看出四、六级试卷高度统一,题型相同,只是在难易程度上有所区别。

改革后的六级考试题型在翻译部分作了很大的调整,之前是5个短句部分内容中译英,现在改为180-200字的段落中译英,分值也从原来的5%提升到15%,考试时间由原来的5分钟延长至30分钟。题材涉及中国的历史、文化、经济和社会发展等。

比如,本次最新样题给出的四级翻译文章是关于“剪纸”的,而六级翻译是关于“春节”的。翻译原文会给出几个较难的单词或短语提示,比如,以上两篇文章给出的提示词语包括:“剪纸”paper cutting,“元宵节”the Lantern Festival,“对联”couplets,“农历”lunar calendar。四级翻译原文长度为140-160个汉字,六级为180-200个汉字。

翻译题型由原来的句子翻译变成现在的段落翻译,因此,需要使用的技巧以及注意事项也有所变化。首先,翻译段落需要理解全文大意,理解文章后再去翻译,这样翻译出来的每句话才能符合段落的整体语境。其次,翻译段落并不十分强调语法问题,因为根据《说明》可知目前翻译所涉及的题材都是关于中国社会、文化和历史等知识,所以一些诸如虚拟语气等语法现象并不是考查重点,反而会看重翻译的整体流畅性以及用词的准确性。而以前的句子翻译,我们也可以称为补全句子,经常会凸显语法知识或者某个短语的考点。比如,以2013年6月六级真题翻译中的第85题为例:

_____ (你要是更小心些就好了)! The accident could have been avoided.

上题就是对虚拟语气的考查,标准答案为:If only you were more careful! 而这样的考点在新题型中则被弱化了。

第二节 评分标准

按百分制计算,本题满分为15分,成绩分为六个档次:13-15分、10-12分、7-9分、4-6分、1-3分和0分。各档次的评分标准见下表:

档次	评分标准
13-15分	译文准确表达了原文的意思。用词贴切，行文流畅，基本上无语言错误，仅有个别小错。
10-12分	译文基本上表达了原文的意思。文字通顺、连贯，无重大语言错误。
7-9分	译文勉强表达了原文的意思。用词欠准确，语言错误相当多，其中有些是严重语言错误。
4-6分	译文仅表达了一小部分原文的意思。用词不准确，有相当多的严重语言错误。
1-3分	译文支离破碎。除个别词语或句子，绝大部分文字没有表达原文意思。
0分	未作答，或只有几个孤立的词，或译文与原文毫不相关。

从评分标准可以看出，翻译考试的要求不算苛刻，只要基本上表达出原文的意思，文字通顺，无重大语言错误就可以得到10-12分这样较高的分数。也并没有要求必须用到高级词汇和复杂句型，只要求表达通顺、连贯即可。所以考生不必一味地追求用难词、复杂句，以免画蛇添足。当然，如果用词地道准确，句式复杂且正确也会给评卷老师留下好的印象，容易得高分。

即使基础不是很好，也不要灰心放弃。相信大多数考生只要通过自己的一点点努力最终都会得到7-9分这个中间分数，因为只要勉强表达出原文的意思即可。即使用词不是很准确，甚至出现严重语言错误，也可以得到7-9分的分数。

所以，考生们，振作精神面对翻译新题型吧。

第三节 六级翻译最新样题分析

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

中国新年是中国最重要的传统节日，在中国也被称为春节。新年的庆祝活动从除夕开始一直延续到元宵节(the Lantern Festival)，即从农历(lunar calendar)最后一个月的最后一天至新年第一个月的第十五天。各地欢度春节的习俗和传统有很大差异，但通常每个家庭都会在除夕夜团聚，一起吃年夜饭。为驱厄运、迎好运，家家户户都会进行大扫除。人们还会在门上粘贴红色的对联(couplets)，对联的主题为健康、发财和好运。其他的活动还有放鞭炮、发红包和探亲访友等。

【篇章介绍】

本段文字是有关中国的传统节日——春节的，共6句话，172个汉字（不计标点符号）。文章第1句从总体上介绍中国的春节，第2句介绍春节的时间，第3至6句介绍春节期间的活动和习俗。

【参考译文】

Chinese New Year is the most important traditional Chinese holiday. In China, it is also known as the Spring Festival. New Year celebrations run from Chinese New Year's Eve, the last day of the last month of the lunar calendar, to the Lantern Festival on the 15th day of the first month. Customs and traditions concerning the celebration of the Chinese New Year vary widely from place to place. However, New Year's Eve is usually an occasion for Chinese families to gather for the annual reunion dinner. It is also traditional for every family to thoroughly clean the house in order to sweep away ill fortune and to bring in good luck. And doors will be decorated with red couplets with themes of health, wealth and good luck. Other activities include lighting firecrackers, giving money in red envelopes, and visiting relatives and friends.

【难点注释】

1. 中国最重要的传统节日: the most important traditional Chinese holiday. 这句话很实用，在介绍大部分中国节日的时候都可以这么说。
2. 被称为: 如果用be called就显得比较生硬，这里可以用be known as表达。
3. 延续: 可以翻译为run，表示一个事件或者活动延续一段时间，跟last同义。
4. 各地: 即from place to place。
5. 习俗和传统: 即customs and traditions。
6. 有很大差异: 不用there be或has/have句型，直接译为vary widely。
7. 除夕夜: 即New Year's Eve。
8. 驱: 可以理解为“除掉”，用sweep away，意为“一扫而空”。
9. 厄运: 直译为bad luck显得有些生涩，我们可以用ill fortune来表达。
10. 在门上粘贴红色的对联: 可以理解为“门被红色的对联装饰着”。故可以翻译成...doors will be decorated with red couplets...
11. 放鞭炮: 可译为light firecrackers。
12. 发红包: 可译为give money in red envelopes。

第二章 实用翻译理论精讲

第一节 词的翻译技巧

一、词义选择

由于汉语中存在大量的一词多义现象，所以应该合理地根据上下文判断词语的含义，选择合适的英语进行翻译。具体说来，需要注意以下几点：

首先，应根据汉语词义的强弱选词，例如：

二战期间日本军的暴行激起了国人极大的愤怒。

The outrages of the Japanese troops roused the Chinese people to great indignation during the Second World War.

这里“愤怒”一词，含义强烈，故在译文中要用indignation，而不是一般含义的anger。

其次，应根据汉语词义的范围，即广义或狭义选词。不论是中文还是英文，有些词(特别是表示名词概念的词)往往有广义和狭义的区别。翻译时要注意选择与其相对应的词。例如：

美国的工业和农业都很发达。

America is strong both in industry and agriculture.

这句中，“农业”是广义，指一切农业经济，包括农业、畜牧业、林业和渔业，用agriculture。

中国正全面发展农林牧副渔业。

Farming, forestry, animal husbandry, side occupations and fishery are developing fully in China.

这里，“农业”的意思是狭义的，仅指耕作上的农业而已，故用farming。

第三，应根据词的语体色彩即场合、气氛选词。例如：

在中国，禁止赌博。

Gambling is prohibited in China.

此句中的“禁止”为非常正式的语体，所以使用prohibit的被动语态进行翻译，而不能将“禁止赌博”译为“no gambling”。

最后,也是最重要的,即需要考虑词语搭配问题,要使搭配符合英语的表达习惯。例如:

环境卫生:environmental sanitation

个人卫生:personal hygiene

公共卫生:public health

如果生硬地将上述短语中的“卫生”都翻译成hygiene,就会出现“中式英语”。类似的例子还有很多,为了避免翻译中因搭配不当产生的“中式英语”,考生们可以在平时的学习中积累固定的英文搭配,也可以参考本书第三章第三节中的“翻译话题词汇”。

二、词性转换

为了让译文通顺,有时要适当改变词性进行翻译。汉语中动词用得多了,除了动宾结构外,还有连动式、兼语式,动词还可以作句子的主语。而英语的一个简单句只能有一个谓语动词,如果要表示两个及以上的动作,只能使用非谓语动词、从句或含有动作意味的名词和形容词。因此,在词性转换中,最常见的是汉语的动词转换成英语的名词、形容词、介词短语等进行翻译。例如:

我们不满足于现有的成就。

We are not content with our present achievements.(动词转换为形容词词组)

中国环保事业加快发展。

The development of china's environmental protection sped up.(动词转换为名词)

没人反对这项法律。

Nobody is against the law.(动词转换为介词)

此外,词性转换还有可能是汉语的名词转换为英语的动词,或者汉语的形容词转换为英语的名词或动词,由于出现的不多,此处不再详述。

三、词语增补

汉语重“意合”,行文简洁,有很多省略。英语的句子则重“形合”,必须具备完整的主谓结构,且若出现两个及以上的主谓结构时必须使用连词。因此,在汉译英的过程中,常常要进行词语的增补,以使英语句子结构完整。

首先,汉语里存在大量的无主句,但是英语的句子除了祈使句,都要有主语,因此汉语英译时大多要补充主语。例如:

书到后应立即付款。

You are supposed to pay right after the books are delivered.

上句的翻译增补了代词“你”,才使得动作的施动者明确,句子结构完整。

其次,汉语的句子很少用连词,所以英译时也要补充连词。例如:

留得青山在，不怕没柴烧。

As long as the green hills are there, one need not worry about firewood.

虚心使人进步，骄傲使人落后。

Modesty helps a person to make progress whereas conceit makes a person lag behind.

最后，英语中的介词使用非常广泛。汉语不用介词的地方，英语却常常需要使用。例如：

礼拜天图书馆不开门。

On Sundays the library remains closed.

四、词语省略

汉语原文中的一些词，译时不译出来；而译文中虽无其词，但已有其意，或是属于不言而喻，那么在汉译英时就要将这些词语省略。词语省略的目的是为了使译文简明扼要、通顺。要特别注意，省略法不是、也不能删去原文中的内容。

首先，在翻译时可以省略汉语中重复出现的词语。例如：

中国人历来是勇于探索、勇于创新、勇于革命的。

The people of China have always been courageous enough to probe into things, make inventions and revolution.

另外，在汉语中起修辞效果的词语在翻译时也可以省略。例如：

花园里面是人间的乐园，有的是吃不完的大米白面，穿不完的绫罗绸缎，花不完的金银财宝。

The garden was a paradise on earth, with more food and clothes than could be consumed and more money than could be spent.

如上例所示，汉语中，有时为了语言生动，常用具体形象的词语或成语进行比喻；有时为了加强语气，可连续使用好几个短语，在翻译这类句子时，某些词语往往省译，译出主要的和不可缺少的词语就可以了。

五、成语和习语的翻译

汉语的成语和习语非常多，一般由四字组成，言简意赅，比较典雅，而且往往含有很深的文化气息。关于成语和习语的翻译，如果平时学习中积累了约定俗成的译法当然最好。如果没有遇到过一致认可的译法，一般可以在正确理解汉语原义的基础上直接翻译。例如：

禅师法海认为他们的结合违反传统婚姻，伤风败俗。

Fahai, a Buddhist monk, regarded their union as a violation of the conventions regarding marriage and an example of moral degeneration.

现在木已成舟，什么人都无能为力了。

What's done is done and nobody can do anything to help it.

但是对于文化差异较大的习语，如典故、谚语、政治名词等，要在翻译时适当加以注释。例如：

三个臭皮匠，顶个诸葛亮。

Three cobblers with their wits combined equal Zhuge Liang the mastermind.

第二节 句子翻译技巧

汉英两种语言在句式结构上存在很大不同：汉语重“意合”而英语重“形合”；汉语的句子重心在前而英语的句子重心靠后；汉语多为“竹节”式句型而英语多为“树”式句型。因此，在汉译英的过程中，译者无论是从逻辑关系还是句子的结构上都要体现出英语句式的各种特点。具体说来，要注意以下七类常见汉语句型的英语翻译：

一、主谓单句

此类句子和英语的主谓结构句子差不多，但是要注意以下两点：

(1) 汉语里存在大量非动词谓语句，在翻译的过程中一定要记得补上动词谓语。例如：

你真漂亮。

You are very beautiful.

(2) 汉语句子的主语较为灵活，不一定非要是动作的执行者，而且也不限于某几种词性；相比较而言，英语句子的主语就只能是名词、代词、非谓语动词、主语从句等，而且一般是动作的执行者。此外，汉语的主语可变化性较小，因此表示相同含义，句子的主语只能是同一个事物；而英语中则可以用不同的单词作主语表示相同的含义。因此在汉译英时要尽量变换主语，以使译文句式多样，例如：

中国人民的生活水平近年来得到很大提高。

There has been great raise in the living standard of Chinese in recent years.

These years have witnessed great raise in the living standard of Chinese.

Chinese people's living standard has been raised a lot in recent years.

二、无主句

汉语中有大量的无主(语)句，应用广泛，常见的情况有：

- 祈使句通常省略主语“你”。例如“请打开窗户”(省略了“你”)。
- 讲述道理的句子通常省略主语。例如“学习雷锋好榜样，忠于革命忠于党”(前半句省略了“我们”)。